

诗篇第七十五篇译文对照

【诗七十五 1】

〔和合本〕「神啊，我们称谢你，我们称谢你，因为你的名相近，人都述说你奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「〔亚萨的诗；一首歌；属于指挥集；调用「休要毁坏」。〕我们称谢你，神阿，我们称谢你，呼求你的名，叙说〔传统：你的名很近，他们叙说〕你奇妙的作为。」

〔新译本〕「〔歌一首，亚萨的诗，交给诗班长，调用“休要毁坏”。〕神啊！我们称谢你，我们称谢你，因为你（“你”原文作“你的名”）接近人，人都述说你奇妙的作为。」

〔现代译本〕「神啊，我们感谢你，我们感谢你！我们宣扬你的伟大，述说〔希伯来文是：你的名亲近；他们述说〕你奇妙的作为！」

〔当代译本〕「主啊，我们感谢你；你所行的大能奇事，证明你眷顾我们。」

〔文理本〕「神坎、我称谢尔、尔名相近、我称谢尔、人述尔之奇行兮、」

〔思高译本〕「〔阿撒夫的诗歌，交与乐官，调寄「莫要毁灭」〕我们感谢你，上主，我们感谢你，称颂你的名号，传扬你的奇迹。」

〔牧灵译本〕「〔阿撒夫的诗歌，交与乐官，曲调取“不要毁坏”。〕我们感谢你，天主，我们感谢你。我们宣扬你的名，传述你奇妙的化工。」

【诗七十五 2】

〔和合本〕「我到了所定的日期，必按正直施行审判。」

〔吕振中译〕「我择取了所定的日期，我要按正直施行审判。」

〔新译本〕「你说：“我选定了日期，我要按公正施行审判。”」

〔现代译本〕「神说：我已定下了审判的日期；我要以公道施行审判。」

〔当代译本〕「主回答说：“到了我所定的时候，我就要惩罚恶人！」

〔文理本〕「其期既届、我必秉公行鞫兮、」

〔思高译本〕「〔我规定的日期一旦来临，我必定要依照公道行审。〕」

〔牧灵译本〕「“到了规定的日期，我必公平审判。”」

【诗七十五 3】

〔和合本〕「地和其上的居民都消化了。我曾立了地的柱子。细拉」

〔吕振中译〕「地和地上的居民都震撼崩溃，而我呢，我却使地的柱子稳定。（细拉）」

〔新译本〕「地和地上的居民都因惧怕而融化，我却使大地的柱子坚立。（细拉）」

〔现代译本〕「虽然地和地上的居民摇摇晃晃，我要使它的根基稳固。」

〔当代译本〕「尽管大地消融，地上的居民惶乱纷纷，但地的支柱仍然稳固，因为支柱是我所设立的。」

〔文理本〕「地与居民溃乱、其柱乃我所立兮、」

〔思高译本〕「大地和众居民虽吓得动摇，但我必使大地的支柱坚牢。」」

〔牧灵译本〕「大地震动，众民战栗；但我必使大地的支柱稳立，」

【诗七十五 4】

〔和合本〕「我对狂傲人说：“不要行事狂傲。”对凶恶人说：“不要举角，」

〔吕振中译〕「我对狂傲人说：『不要狂妄傲慢』；对邪恶人说：『不要昂首举角；」

〔新译本〕「我对狂傲的人说：‘不要行事狂傲’；对邪恶的人说：‘不要举角，」

〔现代译本〕「我叫骄傲的人不要狂妄；我叫邪恶的人不要傲慢；」

〔当代译本〕「我警告矜夸的人勿再狂傲！我告诫恶人，叫他们不要张狂，」

〔文理本〕「我谓傲慢者曰、勿傲慢、谓奸恶者曰、勿昂角、」

〔思高译本〕「我对蛮横者说：「不要再蛮横跋扈！」我向胡涂人说：「不要再头角高露！」」

〔牧灵译本〕「我对狂傲之徒说：‘不要再夸耀。’我对邪恶之人说：‘不要抬头。’”」

【诗七十五 5】

〔和合本〕「不要把你们的角高举，不要挺着颈项说话。”」

〔吕振中译〕「不要高举你们的角；不要逞傲慢以言词顶撞盘石（即：神之表象）。」」

〔新译本〕「不要高举你们的角，不要挺着傲慢的颈项说话。’”」

〔现代译本〕「我叫他们不要夸张，不要再狂妄自大。」

〔当代译本〕「不要再冥顽不灵，骄傲自大了。”」

〔文理本〕「勿高举尔角、勿强项而言兮、」

〔思高译本〕「不要举你们的角，反抗至高者，不要再说骄傲的话反抗天主！」

〔牧灵译本〕「不要高举自己，不要侮辱天主。」

【诗七十五 6】

〔和合本〕「因为高举非从东，非从西，也非从南而来。」

〔吕振中译〕「因为不是从东或从西，不是从南或从山岭（传统：高举）。」

〔新译本〕「高升不是从东面来，不是从西面来，也不是旷野来，」

〔现代译本〕「审判并不从东方或西方来，也不从北方或南方（希伯来文是：山区的旷野）来；」

〔当代译本〕「(6~7 节) 地位的提升不是从别处可以得到的，只有神才能抬举这个，贬抑那个。」

〔文理本〕「扶助之来、非自东、非自西、非自旷野兮、」

〔思高译本〕「的确，救援不从东方来，也不从西方来，救援不从旷野来，也不从山岭来。」

〔牧灵译本〕「他来临，不是从东，不是从西，亦非从高山，更非从旷野。」

【诗七十五 7】

〔和合本〕「惟有神断定，祂使这人降卑，使那人升高。」

〔吕振中译〕「乃是神做判断者，是他使这人降低，使那人升高。」

〔新译本〕「而是由 神来决定；他使这人降卑，使那人升高。」

〔现代译本〕「审判是从神而来，他判某些人有罪，某些人无罪。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 地位的提升不是从别处可以得到的，只有神才能抬举这个，贬抑那个。」

〔文理本〕「惟神为士师、降此而升彼兮、」

〔思高译本〕「因为惟独天主是审判大主，他将此人贬抑将那人高举。」

〔牧灵译本〕「天主前来审判，使这人败降，将那人举扬。」

【诗七十五 8】

〔和合本〕「耶和华手里有杯，其中的酒起沫，杯内满了搀杂的酒。他倒出来，地上的恶人必都喝这酒的渣滓，而且喝尽。」

〔吕振中译〕「因为永恒主手里有个杯；那酒是红的；满了搀杂的料；他倒出来，连渣滓都倒尽；地上所有的恶人必都喝这酒，喝到干杯。」

〔新译本〕「原来耶和华的手里有杯，装满了起沫和混杂各种香料的酒；他把酒从杯里倒出来，地上所有的恶人都必定要喝，甚至连酒的渣滓都要喝尽。」

〔现代译本〕「上主手上拿着杯，杯中盛满他震怒的烈酒。他把酒倾倒在来；邪恶的人都来喝，直喝到最后一滴。」

〔当代译本〕「主手中有一盛满愤怒的杯，祂要把这杯倾倒在恶人身上，他们必要喝尽这杯。」

〔文理本〕「耶和华之手执爵、充以杂质、其酒浮沫、倾之而出、地上恶人饮之、必尽其渣滓兮、」

〔思高译本〕「爵杯已经握在上主的手掌，装满了起沫而调和的酒酿，他已倒出，要地上的恶人们喝，还要叫他们饮尽杯中的糟粕。」

〔牧灵译本〕「上主将杯爵握于手中，杯中装满调和起沫的酒，他向恶人倾倒，让他喝尽杯中的残渣。」

【诗七十五 9】

〔和合本〕「但我要宣扬，直到永远，我要歌颂雅各的神。」

〔吕振中译〕「但是我，我要宣扬到永远；我要唱扬雅各的神：」

〔新译本〕「至于我，我要永远传扬，我要向雅各的 神歌唱。」

〔现代译本〕「但是，我要永远宣扬雅各的神；我要不断地歌颂赞美他。」

〔当代译本〕「至于我，我要永远向雅各的神发出赞美。」

〔文理本〕「我恒宣其奇行、歌颂雅各之神兮、」

〔思高译本〕「然而我要永远欢舞，歌颂雅各伯的天主；」

〔牧灵译本〕「我却要永远欢欣喜乐，歌唱赞美雅各伯的天主。」

【诗七十五 10】

〔**和合本**〕「恶人一切的角，我要砍断；惟有义人的角必被高举。」

〔**吕振中译**〕「恶人的角、他（**传统：我**）都要砍断；惟独义人的角必被高举。」

〔**新译本**〕「所有恶人的角，我都要砍断，只有义人的角必被高举。」

〔**现代译本**〕「他要粉碎邪恶者的权势；他要加强义人的力量。」

〔**当代译本**〕「主说：“我要断绝恶人的力量，增加义人的能力。”」

〔**文理本**〕「恶者之角、我必折之、义者之角、必高举兮、」

〔**思高译本**〕「恶人的角，我要一一打碎，惟有义人的角纔可竖起。」

〔**牧灵译本**〕「恶人的威势将被粉碎，而义人的力量将得彰显。」